

FÁG KAR SĒGSÓ TÁNH: GUFÓ Ū SÍ AG TÚ

TOJÉ VỸ CACIQUE
MAURICIO SALVADOR VĒN TÁNH
FI MỸ ANA FONSECA

A ARAUCÁRIA E A GRALHA AZUL: UMA HISTÓRIA DOS ANTIGOS KAINGANG

NARRATIVA ORAL
MAURICIO VĒN TÁNH SALVADOR

TEXTO EM PORTUGUÊS
ANA FONSECA

VERSÃO EM KAINGANG
VIVIANE FARIAS

ILUSTRAÇÃO
MAUREN VERAS

POSFÁCIO E REVISÃO TÉCNICA
ANA ELISA DE CASTRO FREITAS

Versão em Kaingang e Português



**FÁG KAR SĒGSÓ TÁNH:
GUFÓ Ū SÍ AG TÚ**

**A ARAUCÁRIA E A GRALHA AZUL:
UMA HISTÓRIA DOS ANTIGOS KAINGANG**



FUNDAÇÃO ESCOLA SUPERIOR DO MINISTÉRIO PÚBLICO
DO RIO GRANDE DO SUL

CONSELHO ADMINISTRATIVO
PRESIDENTE
Fábio Roque Sbardellotto

VICE-PRESIDENTE
Luciano de Faria Brasil

SECRETÁRIO
Gilberto Thums

REPRESENTANTE DO CORPO DOCENTE
Alexandre Lipp João

FACULDADE DE DIREITO
DIRETOR
Gilberto Thums

COORDENADOR DO CURSO DE GRADUAÇÃO
Mauro Luis Silva de Souza

COORDENADOR DO CURSO DE MESTRADO
Anizio Pires Gavião Filho

EDITORA DA FMP DIRETOR
Gilberto Thums

VICE-DIRETOR
Fábio Roque Sbardellotto

CONSELHO EDITORIAL

Ana Carolina da Costa e Fonseca
Anizio Pires Gavião Filho
Bianca Pazzini
Carla Carrion Frós
Fábio Roque Sbardellotto

Francisco José Borges Motta
Gilberto Thums
Raquel Fabiana Lopes Sparembeger
Renata Maria Dotta



Fundação Escola Superior
do Ministério Público
Rua Coronel Genuino, 421 - Centro
CEP 90010-350 | Porto Alegre - RS
Brasil | Telefone: (51) 3027-6562
editora.fmp.edu.br



REVISÃO TÉCNICA

Ana Elisa de Castro Freitas e Clô Barcellos - Editora Libretos

REVISÃO
Rodrigo de Oliveira Lemos

VERSÃO EM KAINGANG
Viviane Farias

REVISÃO DO KAINGANG
Maurício Vên Tánh Salvador

ILUSTRAÇÃO E DIAGRAMAÇÃO
Mauren Veras

PRODUÇÃO CULTURAL
Fernando Costa Gomes

Distribuição: Editora Libretos

Agradecimentos: Coletivo Sankofa e Cilon Estivalet

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação
CIP-Brasil. Catalogação na fonte



S182a Salvador, Maurício Vên Tánh.
FAG KAR SÊGSO TANH: GUFÔ Õ SÍ AG TÛ / A araucária e a
gralha azul: uma história dos antigos Kaingang [recurso eletrônico] /
Maurício Vên Tánh Salvador e Ana Carolina da Costa e Fonseca. –
Porto Alegre: Editora da FMP: Libretos, 2022.
Recurso online (36 p. : il.)

Modo de acesso: <https://editora.fmp.edu.br/index.php/efmp/catalog>
ISBN 978-65-89997-34-4 (Editora da FMP)
ISBN 978-65-86264-57-9 (Libretos)

1. Povo indígena. 2. Kaingang. I. Salvador, Maurício Vên Tánh. II.
Fonseca, Ana Carolina da Costa e. III. Título.

CDU: 397



Bibliotecária Responsável: Cristini Fernandes Borth Klippel - CRB 10/2649

Editora Libretos
Rua Perí Machado 222 | Bloco B | 707
Porto Alegre-RS | CEP 90130-130
www.libretos.com.br | libretos@libretos.com.br

Libretos



FÁG KAR SĒGSÓ TÁNH: GUFÓ Ū SÍ AG TÚ

TOJÉ VỸ CACIQUE MAURICIO SALVADOR VĒN TÁNH FI MỸ
ANA FONSECA

A ARAUCÁRIA E A GRALHA AZUL: UMA HISTÓRIA DOS ANTIGOS KAINGANG

NARRATIVA ORAL CONTADA PELO CACIQUE MAURICIO VĒN TÁNH SALVADOR
TEXTO EM PORTUGUÊS ESCRITO POR ANA FONSECA
VERSÃO EM KAINGANG ESCRITA POR VIVIANE FARIAS A PARTIR DO TEXTO EM PORTUGUÊS

SEGUNDA IMPRESSÃO



**NĪGNĪ KỸ PĪ PÉNĪN,
CACIQUE TỸ KĂMÉN TI SI MĂJA
TI JÓG TỸ TÓ TỸ HĂN RIKE
HĂN JE, TI KAR MỸ.**

**SENTADOS AO REDOR DA FOGUEIRA, O CACIQUE RECONTA
UMA HISTÓRIA QUE OUVIU SEU PAI CONTAR MUITAS VEZES
PARA TODA A COMUNIDADE.**







A hand-drawn illustration on a brown background. In the top left, a bright yellow sun with rays is visible. Below it, a white, scalloped cloud is drawn. In the bottom left, a green hillside features several small green trees and red flowers. At the bottom of the hill, a white, wavy line represents a stream or waterfall. The text is positioned in the upper right and middle right areas of the page.

**VỸSA, SORTEJGY KRI, GOJ KUTĂJFĂTỸ KỸVA
KRI NÉN KAR KIRIRTỸ, KANHGAG NỸTĪJFĂKI.**

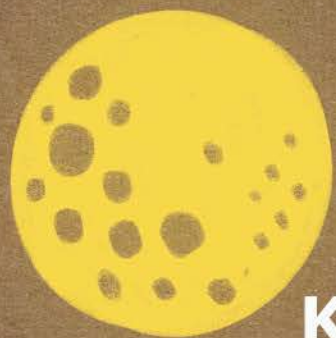
**HÁ MUITO TEMPO, NO MORRO MAIS ALTO,
ONDE NASCIAM AS ÁGUAS QUE BANHAVAM
TODO O TERRITÓRIO,
VIVIA O POVO KAINGANG...**

**KYSÃ FI SĨNVĨ TY TEG FI KANHGÁG FI,
TÓN KI FITY VỸNH RÉGRÉG
ŨN SĨNVĨ RỸ TARMRÉ.
FITỸ VYNH MÁG KAMÃ NĨ,
KAR FI HA HÁ KI VỸ Ĩ TĨG.**

**LUA, KYSÃ, A MAIS BELA JOVEM KAINGANG,
DIZIA QUE SÓ SE CASARIA COM QUEM FOSSE O MAIS BELO E FORTE.
ELA ERA MUITO ORGULHOSA, E SUA BELEZA FAZIA INVEJA.**







**KUTY KAR MĨ, FITỸ KA Ũ TOTĂPRY TĨ, RÁNKRI
FI Ă VỸNH, JÉ KYNH MY KAFI KRĨG
SĨNVĨ VEN KỸ TÚ VĨGMU TI TỸ
TÉREJÉ FAG TỸ VỸNH RÉGRÉG JÉ. FI MRÉ KE
FAG MỸ, FITỸ FIMÉG TỸ KANH KĂ
TY KĂTÉREJ KETĨ.**

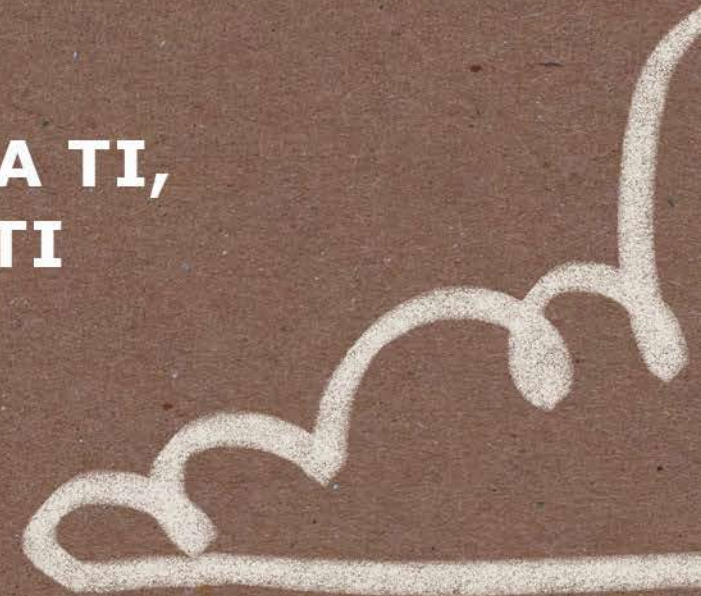


**TODA NOITE, ELA SUBIA EM UMA ÁRVORE, QUE FICAVA
NO ALTO DO MORRO, E OLHAVA PARA O CÉU.
LUA ESCOLHEU A ESTRELA MAIS BRILHANTE
E PEDIU A ELA QUE DESCESSE À ALDEIA
PARA SE CASAREM. PARA AS AMIGAS,
KYSĂ DIZIA QUE O MARIDO DESCERIA DO CÉU.**



**KỸ, KRĨG JE TI TỸ MĂGMŨ KỸSĂ FI TÓJA TI,
KY VỸ VỸR MŨ GA RA FIMRÉJAGJÉ. KỸ TI
JUN KY KRĨG JE TỸ KYSĂ FITỸ
INHJAPRĂRMU. KĂ TỸG SÓG ĚG TỸ
JAGMREJAGJĂGJE.**

**OUVINDO O CHAMADO DE KYSĂ, ESTRELA CADENTE, KRĪN JÉ,
ATENDEU AO SEU PEDIDO E DESCEU À ALDEIA DOS KAINGANG
PARA SE CASAR COM ELA.**





**KỸ VỸ VASA KOFA KRÓJ HA KỸVỸ VÃNH
VEN MŨ, FITỸ TUVĨJAKÃ KATU KỸ.
JETOG, SE HÁ KEKỸ TITỸVYNH VEN MŨ
TA NE NĨ TI. HÃRA KYSÃ FITIMRÉ
JAG TUG MŨ.**

**AO CHEGAR, ESTRELA CADENTE, KRĪN JÉ, DISSE:
— LUA, KYSÃ, ME CHAMOU. VIM PARA NOS CASARMOS.
KRĪN JÉ SE APRESENTOU COMO UM HOMEM VELHO E FRACO,
O OPOSTO DO QUE ELA PEDIRA. E DISSE QUE, COM O TEMPO,
MOSTRARIA QUEM DE FATO ELE ERA.
MAS KYSÃ SE RECUSOU A CASAR-SE COM ELE.**









**KRĪG JE TÓG JYGRÉM KÓNON MŪ, KŸ VŸ GOJ
JAGMA VYR, TĪG KA TÓGĪN Ū KRĀM NĪ TIHĀTY
HANJA GOJ SĪ URĀ, RÁN TÁ TĀMPRĪJ
KE ĀN TY.**

**KRĪN JÉ FICOU MUITO TRISTE E,
SEGUINDO AS ÁGUAS, FOI MORAR EM UMA CABANA
QUE ELE MESMO CONSTRUIU
AO LADO DE UM RIACHO, NO SOPÉ DO MORRO.**

**TÓG ÛN E VÉGMÛ KỸ VỸ AG MRÉ HÁ KE MÛ
KANHGÁG AG MRÉ TI VỸ GE KE MÛ,
TITỸ VỸNH VEN,
ÛN SANH HÁ KAJRÓ VEN.**

**LÁ, RECEBIA VISITAS E FEZ AMIZADE COM OS KAINGANG.
ELE DAVA MUITOS CONSELHOS E SE MOSTROU
UM HOMEM BOM E SÁBIO.**







FIMRÉ KE FAG TỸ VỸMÉG MŨ KYSĂ
FIMRÉ HĂ REN KỸ Ũ TO HÁ KETI.
MĂR TI HA GEJÉ NĨ.
Ũ TỸ SĪNVĪ MRÉ TAR VEN MYR PĪ JE TŪ KRĂG NĪG
VĪ SÉR MRÉ KANHRÓ UN HÁ VỸ
KY KRĪG JE TY KENĪG.

AS AMIGAS CONVERSARAM COM KYSĂ
SOBRE O QUE SERIA O AMOR VERDADEIRO.
AS VIRTUDES DE BELEZA E FORÇA PARECIAM SER INSUFICIENTES.
BONDADE E SABEDORIA SERIAM MAIS IMPORTANTES,
E ISSO KRĪN JÉ TINHA.

**Kÿ KYSÄ FITÿ TI NON VYR MÛ SERJÉ FITÿ NEN HANJE
KI, MÿR, FITÿ KUPRÄGJE Vÿ.
HAN KONÄKAR, FITÿ TI MRÉ JÄGE SER.
HÄRA KRÿG JE Tÿ KE TÛG MÛ.
MÿR FITÿ TOJA KE HANJE Û HANJETUKI,
Ä Mÿ HAN MÄNGE TÛN?**

**LUA, ENTÃO, FOI ATRÁS DELE E SE DESCULPOU
POR NÃO TER CUMPRIDO SUA PALAVRA, AFINAL,
ELA O ESCOLHERA. ARREPENDIDA, ELA DISSE QUE SE CASARIA
COM ELE. ESTRELA CADENTE RELUTOU.
AFINAL, SE ELA JÁ TINHA DESCUMPRIDO SUA PALAVRA UMA VEZ,
POR QUE NÃO DESCUMPRIRIA NOVAMENTE?**





**KA TITY TUVĪ MŪ SER, FITŸ TOMĀNJÉ FITŸ TITU
HÁ TI, TI KAR RĪNVĪ. FAG TŸ VŸNVŸN KE MŪ
GA RA. KŸ KYSĀ FITŸ FIFERÓMŪ TO HÁ
HANJE TI MRÉJĀGJE KRĪG JE MRETĪJE.
KAR TI JUNA KEJÉ TI NÉN Ū KAR MĪ.**

**KRĪN JÉ PEDIU QUE KYSĀ REAFIRMASSE O SEU AMOR
PERANTE TODA A COMUNIDADE.
ELES VOLTARAM PARA A ALDEIA.
LUA ABRIU SEU CORAÇÃO E AFIRMOU QUE SE CASARIA
COM ESTRELA CADENTE PARA ESTAR COM ELE
E APOIÁ-LO PARA TODO O SEMPRE.**

**HÃ KI TỸ VYNH HAN, KRĨG JE TỸ VYNH
ŨN TAR SĨNVĨ HAN MŨ.**

**E KE MỸR KRĨG JE, MỸ KYSÃ FITỸ
VÃNHY KRYNJA TŪ HÁN MŨ. KRĨG JE TÓG KEMŨ Ã
TỸ NE NY NĚ? INH SỸ VYSA HAN MÃN MŨ URI, SỸ
HAN SÓR MŨ KI! KYSÃ FITỸ Ã RÃJAJ MŨ KEMŨ.**

**NESSE MOMENTO, KRĪN JÉ SE TRANSFORMOU EM UM HOMEM
BELO E FORTE. E, PARA SUA SURPRESA,
KYSÃ COMEÇOU A RIR SEM PARAR.**

ESTRELA CADENTE, ENTÃO, DISSE:

**- LUA, POR QUE VOCÊ RI? EU VOU ME TRANSFORMAR
NOVAMENTE, DESSA VEZ, NO QUE EU QUERO!**

AO QUE LUA RESPONDEU:

- E EU FICAREI AO SEU LADO!



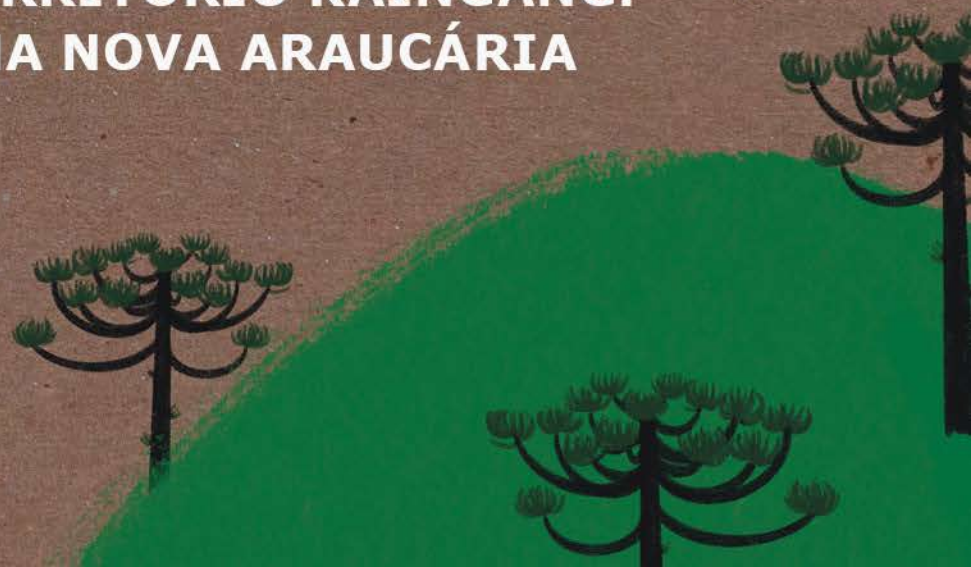


**KỸ RỄNO TỸ NÃN KIRÃMŨ,
KỸ KRĨGJE TỸ VYSA FÁG HAN VÉN MŨ.
TI KURÃ JAGMA,
KYSÃ FI TY VỸSA SĒGSÓ HAN VÉN MŨ.**

**UM RAI0 DE SOL PENETROU NA FLORESTA,
E ESTRELA CADENTE SE TRANSFORMOU EM FÁG,
A PRIMEIRA ARAUCÁRIA. ENVOLTA NA MESMA LUZ,
LUA SE TRANSFORMOU EM SĒGSÓ,
A PRIMEIRA GRALHA AZUL.**

**ŪRI VER KYSÃ FITỸ VYSA SĒGSÓ HANKA TĪ VER
FITỸ GENH KAR KRÃN TI FÁG FY KRĪG JE TŪ TI
KANHGÁG AG GA KAR MĪ. TI FY KRÃNJA MĪ MURTỸ
TI FÁG KAR KANHGÁG Ú TI.**

**ATÉ HOJE, KYSÃ, TRANSFORMADA EM SĒGSÓ, RECOLHE E
ENTERRA AS SEMENTES DOS PINHÕES DE KRĪN JÉ,
TRANSFORMADO EM FÁG, POR TODO O TERRITÓRIO KAINGANG.
DE CADA PINHÃO ENTERRADO, NASCE UMA NOVA ARAUCÁRIA
E MAIS UM KAINGANG.**







**URI, MY HĀRE ĚG TŤ VĚNH
MĀNJĚ Ů MRĚ HATŤ Ů TO HĀ MRĚ.
Ā TY VŤSA GUFĀ TOJĚ TO MĀNGĚ?**



**E AGORA, QUE TAL SE REUNIR
COM PESSOAS DE QUEM VOCĚ GOSTA
E CONTAR ESSA HISTÓRIA UMA VEZ MAIS?**

Caminhando no Gufã

O tempo dos antigos Kaingang

Ana Elisa de Castro Freitas

Kaingang é um povo Jê cujo território originário se estende pelas terras altas do Planalto Meridional brasileiro, ao sul do rio Tietê, no atual estado de São Paulo, cruzando os rios Paranapanema, Iguaçú e Uruguai, através dos estados do Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul, e adentrando parte da província argentina de Misiones. Seus povoamentos tradicionais ocupam as porções mais altas das bacias hidrográficas, na abrangência do domínio ecológico da Floresta Ombrófila Mista, onde até as primeiras décadas do século XX predominavam extensas matas de araucária (*Araucaria angustifolia*) entrecortadas por campos e campestres rochosos. Esse território desdobra-se em ocupações sazonais, seguindo o curso das águas, até suas porções mais baixas e litorâneas.

A narrativa **A araucária e a gralha azul: uma história dos antigos Kaingang** evoca acontecimentos transcorridos no Gufã – um tempo muito, muito antigo, situado pouco depois da origem do mundo, quando *Kamé* e *Kairu* – os primeiros Kaingang – emergiram das profundezas da Terra e pintaram seus corpos e todas as coisas que existem com o carvão das fogueiras ancestrais. *Kamé* difundiu todas as formas compridas e *Kairu*, as formas redondas. Desde então, na complementaridade entre a linha e o ponto, o mundo Kaingang se recria permanentemente.

Nesse tempo mágico, as fronteiras entre história, memória e mito são imprecisas: sonho e imaginação se confundem com acontecimentos vividos nas longas peregrinações de caça e nas pescarias em águas caudalosas, na territorialidade livre e no repouso cadenciado pelas labaredas das fogueiras no interior das cavernas do Guartelá, no coração do território, onde os ancestrais dos Kaingang pintavam paredes de pedra com tintas de terra vermelha. No Gufã, os animais falavam e cantavam, os astros celestiais transitavam pelas serras/*kri* e águas/*goj* da *êmã si*, a mais antiga das aldeias.

A história narra o encontro de *Kysã/Lua*, pertencente à marca redonda *Kairu*, com *Krĩn jé/Estrela Cadente*, pertencente à marca comprida *Kamé*, reafirmando a regra prescrita para os casamentos Kaingang. Nesse tempo, o povo Kaingang habitava campos e florestas densas, repletas de angicos, cedros, louros e imbuías, guajuviras, ipês e timbaúvas, canelas, alecrins e camboatás. Entre rios, serras, nascentes de águas frias e cachoeiras, o território do tempo ancestral é farto de tajuvas, erva-mate, guavirovas, gerivás e ariticuns, guabijus, figueiras e tarumãs. Nessas florestas colossais, os Kaingang conviviam com uma infinidade de pássaros, insetos, répteis, anfíbios e outros mamíferos. Inebriada na diversidade das matas, a identidade cultural Kaingang emerge de uma ecologia imersa na teia da vida e, nela, evoca um companheiro principal: o pinhão, alimento fundamental, dádiva vegetal que se espalha pelo chão da floresta e, acima das copas das árvores mais altas, projeta-se no majestoso *Fág* – a araucária.

Muitos meninos e meninas kaingang levam o nome de *fág* – *Fág tãn*, *Fág fy*, *Fág tón*, *Fág fej* –, revelando um vínculo profundo que liga os Kaingang à araucária.

A origem da araucária remonta a pelo menos 200 milhões de anos, período em que os continentes americano e africano ainda estavam unidos. Sua copa em forma de taça pode atingir 50 metros de altura, sendo a espécie mais visível na Floresta Ombrófila Mista. Ao longo dos últimos 3.000 anos, o manejo da araucária pelos Jê Meridionais resultou em padrões de distribuição e abundância específicos no território, testemunhando uma ecologia que une os Kaingang à araucária. Cultivadores do pinhão, os Kaingang se irmanam a outros seres da floresta, entre eles, as cotias e as gralhas-azuis, que, como eles, enterram suas sementes no solo. Tamanha é a identidade entre a araucária e o povo Kaingang, que seus territórios coincidem com precisão, sobrepondo-se ao longo das terras altas do Planalto Meridional.

A partir de meados do século XIX, com o avanço da colonização sobre os territórios Kaingang, a floresta ombrófila mista se viu intensamente ameaçada. Os pinheirais foram praticamente dizimados. Os campos passaram a ser cobiçados pelos colonizadores, e os Kain-

kangs lutaram e resistiram ao lado das araucárias, abrigando-se nos refúgios das matas, junto a outras espécies da fauna, onças, veados, antas e cotias, tamanduás, macacos e porcos-do-mato. Dessa forma, o *Fág* é um ancestral remoto, da marca *Kamé* e, juntos, pinheiros e Kaingang se unem na luta por manter a floresta em pé.

Na margem dos fragmentos florestais, a taquara-mansa/*vên* se tornou uma planta companheira dos Kaingang, fornecendo o talo para a confecção dos cestos, dos balaios e das paredes das casas tradicionais. Florescendo a cada 30 anos, a taquara-mansa marca poeticamente o amadurecimento das pessoas, nas suas fases de florescer, caminhar e trabalhar, e descansar. Cacique Maurício recebeu o nome de *Vên Tánh* – taquara verde. O lançamento deste livro demarca sua primeira florada e o início de uma nova brotação.

Notas sobre escrita e oralidade

O cacique Maurício *Vên Tánh* Salvador narrou a história **A araucária e a gralha azul: uma história dos antigos Kaingang** para Ana Carolina da Costa e Fonseca em volta de uma fogueira, em língua portuguesa. Entretanto, ao evocar as imagens mobilizadas na narrativa, cacique Maurício acionou o fluxo do *Jykre*, o pensamento Kaingang. A memória originária evocada nesse ato reacendeu as labaredas da fogueira em torno da qual o cacique Maurício ouviu essa história pela primeira vez, contada por seu pai, o memorável cacique Zílio *Jagtyag* Salvador, que narrou a história em sua língua materna, a língua Kaingang. A língua portuguesa é a segunda língua do cacique Maurício, e é natural que a transposição oral da narrativa em língua indígena para a língua portuguesa resulte na perda de nuances que em Kaingang expressam a cosmovisão do *Jykre*. Cientes do desafio implicado na tarefa intertextual, a transcrição da narrativa oral exigiu um esforço colaborativo, e muitas conversas com os autores foram necessárias para chegarmos à versão final. Na revisão, recuperamos alguns termos da língua Kaingang, buscando devolver ao texto a materialidade da língua indígena e revelar a poética intercultural presente na cena do diálogo entre Maurício e Ana Carolina, momento em que se deu a semeadura deste livro.



Glossário

Fág – pinheiro

Fy – semente

Goj – água

Gufã – tempo imemorial Kaingang

Jagtyg – pedra cristal

Jykre – pensamento kaingang

Kri – serras

Kiĩn jé – Estrela Cadente

Kysã – Lua

Sēgsó – Gralha azul

Vên Tánh – Taquara verde

Ēmã si – aldeia antiga

Cacique Maurício Vên Tánh Salvador é Kaingang do grupo Retomada Kaingang de Canela/RS, estudante de Biologia na UFRGS, e amá contar as histórias antigas que ouviu de seu pai inúmeras vezes.

Ana Carolina da Costa e Fonseca é professora de Filosofia na UFCSPA, autora e organizadora de livros infantis. É graduada em Direito (UFRGS), Filosofia (UFRGS) e Letras (Claretiano), mestre e doutora em Filosofia (UFRGS). Adora ouvir histórias. E amou quando ouviu o cacique Maurício contar a história desse livro em um final de tarde, em meio à natureza. Como era dia e quente, a fogueira estava apenas na imaginação de todos os que ouviram, muitos, mais uma vez, outros pela primeira vez, tão linda e antiga história.

Ana Elisa de Castro Freitas é mulher, Ch'ixi, artista, ambientalista, antropóloga, educadora e escritora, docente na Universidade Federal do Paraná/UFPR. Professora e vice coordenadora da Câmara de Licenciatura em Artes e colaboradora da Câmara de Ciências Ambientais no Setor Litoral da UFPR, é membro permanente do Mestrado Profissional para o Ensino de Ciências Ambientais em Rede Nacional/PROFSCIAMB nesta mesma universidade. Sua produção inclui artigos, textos, livros, vídeos, obras, mostras fotográficas e exposições de arte, curadoria, laudos e estudos técnicos, bancas e orientação acadêmica na perspectiva interdisciplinar, articulando os campos de Antropologia, Arte, Filosofia, Ecologia, Educação, Políticas Públicas. Sua atuação profissional é pautada pelo engajamento decolonial envolvendo a formação de jovens de diversos povos indígenas no ensino superior, por meio do Programa de Educação Tutorial – PET/MEC.

Rodrigo de Lemos é professor de língua francesa na UFCSPA e doutor em Letras pela UFRGS. Também é tradutor e ensaísta.

Fernando Costa Gomes é produtor cultural, iniciou trabalho com literatura como um dos editores da revista O Dilúvio em 2005, em Porto Alegre. Na serra, criou o Clube do Livro de Canela, dirigiu o Dpto de Literatura da Fundação Cultural e hoje é titular deste segmento no Conselho de Políticas Culturais de Canela. Foi coordenador da Feira do Livro Josué Guimarães de Canela em 2017, do Canela Lendo + em 2019 e do I FiliGram em 2022.

Mauren Veras é autora e ilustradora de livros infantis, cartunista e mãe de duas crianças. Formou-se em Jornalismo pela UFRGS e vem se dedicando ao estudo da Literatura Infantil e Juvenil.



Organizar um livro que conta uma história dos antigos Kaingang demanda muito cuidado, delicadeza e respeito. O livro reconta para o público infantil uma história que é relatada pelos Kaingang há muitas e muitas gerações. Eu ouvi a história do próprio cacique Maurício Vên Tánh Salvador, que a contou para mim e muitas outras pessoas, enquanto estávamos sentados em roda, sob a copada de uma árvore centenária. O contar também foi compartilhado, pois, de tempos em tempos, ele confirmava com os demais, em Kaingang, algum aspecto da história. A história foi reportada para nós em português, que é a minha língua materna, e aprendida pelo cacique Maurício como língua adicional. Eu não falo Kaingang e nada entendo. Como autora, me coube escrever literariamente tão bela história! Ao longo de todo o processo, o cacique Maurício foi consultado muitas vezes. A versão final da história, a escolha do tipo de ilustração, a escolha do tamanho do livro, a divisão dos parágrafos, a inclusão dos desenhos feitos por diversos Kaingang, os lançamentos, etc., tudo foi sugerido e escolhido coletivamente, mas a decisão final foi sempre do Cacique Maurício. Nós oferecíamos opções, ouvíamos demandas, oferecíamos novas opções, ouvíamos novas demandas. Desse ir e vir na Serra Gaúcha, surgiu o livro. No total, há cerca de 20 pessoas envolvidas na sua escrita. A minha preocupação principal, para além da qualidade do livro, enquanto conjunto de texto e imagens, era que o cacique Maurício, que falava conosco em nome de uma coletividade, estivesse plenamente de satisfeito com a maneira como a história que me foi relatada por ele e que é tão importante para a sua cultura estava sendo apresentada publicamente para todos nós. Respeito foi a palavra que norteou as escolhas feitas ao longo do processo de escrita desse livro, que trata da importância da vida em comunidade, do valor da palavra, em especial, quando decorre de escolhas que nós próprio fazemos, de como as aparências podem enganar, bem como da existência de vínculos eternos, tais quais o da araucária e da gralha azul.

Ana Fonseca
Autora do texto em português e organizadora do livro

Este é o primeiro livro de uma série que vai contar as histórias antigas dos Kaingang. Dessa forma, fica o registro impresso e ilustrado da cosmologia.

Coedição



ISBN 978-65-89997-39-9

Libretos

ISBN: 978-65-86264-55-5



9 786586 264555

Apoio

